



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2022・02

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 21 de Janeiro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

**Em breve!**

### Benefício especial para famílias isentas do pagamento do imposto residencial

#### 住民税非課税世帯等への臨時特別給付金

Este “Benefício especial para famílias isentas do pagamento do imposto residencial” será oferecido com o intuito de apoiar imediatamente a vida cotidiana daqueles que passam por várias dificuldades devido ao prolongamento das consequências causadas pelo novo Coronavírus.



	① Famílias isentas do pagamento do imposto residencial・住民税非課税世帯	② Famílias que tiveram a renda bruscamente afetada・家計急変世帯
Correspondentes	Famílias em que <b>todos estiverem isentos do pagamento do imposto residencial do ano letivo Reiwa 3(2021), na data base de 10 de Dezembro de 2021</b> ※ Exceto as famílias compostas somente de dependentes de algum membro que foi tributado o imposto residencial.	Exceto os correspondentes no item ① ao lado, as <b>famílias que tiveram a renda bruscamente afetada devido ao impacto do novo Coronavírus, reconhecidas terem o mesmo padrão de pessoas isentas do pagamento do imposto residencial.</b>
Valor	¥100,000 por família	¥100,000 por família
Maneiras de solicitação	1- Será enviado uma notificação às famílias correspondentes 2- Verifique o conteúdo desta notificação e envie-a de volta ※ <b>O envio da notificação está previsto para meados de fevereiro.</b>	1- Apresente o requerimento e os documentos necessários no balcão responsável ou envie-os pelo correio. ※ <b>A recepção está previsto para ser iniciado em meados de fevereiro.</b>
Prazo de solicitação	Dentro de 3 meses do envio da notificação	Até dia 30 de Setembro de 2022 (6 <sup>a</sup> .f)
Local de apresentação	- Dpto. de Políticas Sociais e Assistência Médica (Fukushi-Iryou-Seisaku-Ka) - Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki	- Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)
Informações	Dpto. de Políticas Sociais e Assistência Médica (Fukushi-Iryou-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2157	Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

### Distribuição do Calendário de lixo do ano letivo Reiwa 4 (2022) (Abril de 2022 ~ Março de 2023) ・令和4年度ごみカレンダー配布

O novo calendário está previsto para ser distribuído pela associação dos bairros em meados de Fevereiro. Poderá ser adquirido também no Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente, Centros de Atendimento Regionais e homepage da Cidade. Pedimos que verifique o novo calendário pois alguns bairros sofrerão alterações nos dias de coleta. Pedimos também certa tolerância para a versão do calendário em português, previsto para meados de Março.

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)  
TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

# O cupom para a aplicação da 3ª. dose da vacina contra o novo Coronavírus está sendo enviado consecutivamente

## 新型コロナウイルスワクチン 追加(3回目)接種の接種券を順次発送しています

Já enviamos o cupom da 3ª. dose para os profissionais de saúde e aqueles que trabalham ou estão internados em estabelecimentos que oferecem cuidados aos idosos, que aplicaram a 2ª. dose da vacina entre Maio à Julho de 2021.

Consecutivamente, estaremos enviando o cupom aos correspondentes, conforme as indicações de envio do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar com aproximadamente 2 semanas a 1 mês de antecedência da possível época de aplicação.

O cupom será enviado por ordem de data da aplicação. Ao receber o cupom, verifique atentamente o conteúdo do envelope.



Segue abaixo, a programação atual de envio do cupom.

Envio do cupom	Mês 12	Mês 1	Mês 2	Mês 3	Mês 4
Profissionais de saúde, funcionários e internados	6 meses depois da 2ª.dose				
Idosos acima de 65 anos	8 meses depois da 2ª. dose		7 meses depois da 2ª. dose	6 meses depois da 2ª. dose	
Outros	8 meses depois da 2ª. dose			7 meses depois da 2ª. dose	

※ Aqueles que se mudaram para a Cidade de Koka após terem recebido as 2 doses da vacina em outras cidades ou no exterior, e que desejam receber a aplicação da 3ª.dose, deverão entrar em contato com a prefeitura para recorrer à emissão do cupom, pois a prefeitura não tem acesso ao registro de aplicação feita em outras cidades.

### ★Disponibilizaremos 3 locais na cidade para aplicação coletiva da 3ª. dose★

Providencie a reserva da vacina pelo site exclusivo de reserva ou através do Call-Center, considerando suficientemente as diferenças de cada local de aplicação, tipo de vacina e outros.

Para fazer a reserva, é necessário que tenha o cupom em mãos.

#### >>> Locais para aplicação coletiva

Local:	Minakuchi-Taiikukan	Konan-Byouin	Shigaraki-Kaihatsu-Center
Endereço:	Minakuchi-cho, Rokushin 3-46	Konan-cho, Katsuragui 958	Shigaraki-cho, Nagano 1203
Período de aplicação:	De 3 de Fevereiro ~ Final de Março	A partir de 7 de Fevereiro	De 15 de Fevereiro ~ Meados de Março
Tipo da vacina:	Moderna	Pfizer	Pfizer
Outros:	O local para aplicação será alterado para o Hekisui-Hall a partir de Abril (previsão)	-----	O local para aplicação será alterado para o Shigaraki-Chuo-Byouin a partir de meados de Março (previsão)

※ Verifique o panfleto anexo ao cupom para informações sobre os locais e métodos de reserva para a aplicação individual.

**Informações: Sala de Medidas Contra o Novo Coronavírus**  
**TEL: 0748-69-2154 FAX: 0748-69-2255**

## Medida de redução da cota básica do Imposto do Seguro de Saúde Nacional de crianças em idade pré-escolar

### 子どもに係る国民健康保険税の均等割額の軽減措置

A partir do próximo ano letivo, a **cota básica** do Imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken) de crianças em idade pré-escolar, **será reduzido para 50%** com o intuito de aliviar os encargos de famílias com filhos. A medida de redução será aplicada automaticamente, portanto não haverá necessidade dos afiliados providenciarem a solicitação.

Exemplo: - Família composta de 4 pessoas (Pai 35 anos, mãe 33 anos, filhos de 4 e 1 ano)  
 - Renda total da família do ano anterior: ¥2,800,000

	Cálculo	Atualmente	Após a redução
Cota sobre a renda	⇒ ¥2,800,000 – ¥430,000 = ¥2,370,000 x 6.8% = ¥161,160 ⇒ ¥2,800,000 – ¥430,000 = ¥2,370,000 x 2.4% = ¥56,880 O valor fracionário inferior a ¥100 é desconsiderado	¥217,900	¥217,900
<b>Cota básica</b>	⇒ ¥31,100 x 4 pessoas = ¥124,400 ⇒ ¥31,100 x 2 crianças = ¥62,200 ÷ 2 = ¥31,100 ¥31,100 x 2 adultos = ¥62,200 + ¥31,100 = ¥93,300	¥124,400	¥93,300
Cota fixa	⇒ ¥26,300 por família	¥26,300	¥26,300
Total (Valor anual)		¥368,600	¥337,500

※ O valor acima está calculado em base das porcentagens do ano letivo 2021.

※ O valor total é cobrado em 10 parcelas, entre os meses de Junho à Março.

**Redução de ¥31,100**

**Informações: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128 FAX: 0748-63-4574**

## Com o Cartão do My-Number é possível tirar alguns documentos nas lojas de conveniência!

マイナンバーカードを使ってコンビニで証明書が取得できます



O cartão do My-Number, disponibiliza a emissão de alguns documentos pela máquina multiusos em lojas de conveniência do Japão inteiro!

**O valor da taxa de emissão é ¥100 mais barato em comparação aos balcões da prefeitura.**

Aqueles que ainda não solicitaram, providenciem o seu vantajoso cartão do My-Number!

**>>> Locais disponíveis:**

Mais de 55,000 lojas de conveniência como Seven-Eleven, Lawson, Family-Mart e outros

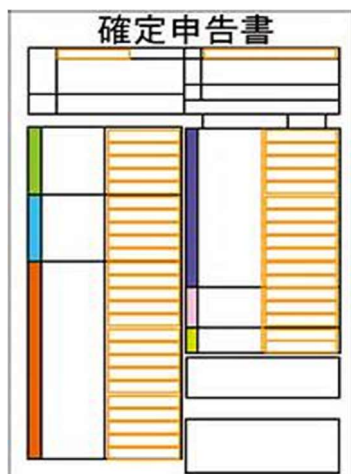
**>>> Horário disponível:** Diariamente das 6:30 ~ 23:00 horas

(Exceto em dias de manutenção e entre 29 de Dezembro à 3 de Janeiro)

Tipo de documento	Custo	
Comprovante de Residência (Juminhyou)	¥200	- Próprio requerente
Comprovante dos dados de residência (Juminhyou-Kisai-Jiko-Shomeisho)	¥200	- Pessoas da mesma composição familiar
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho)	¥200	- Próprio requerente
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho)	¥200	- Próprio requerente (somente do ano letivo vigente)
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho)	¥200	
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho)	¥200	
Relacionados ao Koseki ※Somente para aqueles com nacionalidade japonesa que residem na cidade e o endereço do Koseki também esteja registrado na cidade.	¥350	- Próprio requerente - Pessoas registradas no mesmo Koseki

※Menores de 15 anos e aqueles que não fizeram o registro da senha, não podem utilizar a função de emissão de documentos pelas lojas de conveniência.

**Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



# Declaração do imposto de renda “Kakutei-Shinkoku” até dia 15 de Março

所得税・住民税の確定申告は3月15日まで

**Período para declaração:**  
**Dia 16 de Fevereiro (4ª.f) ~ 15 de Março (3ª.f)**  
(Exceto finais de semana e feriados)

Para diminuir o risco de contaminação do novo Coronavírus, utilize o sistema de declaração de renda por internet ou pelo correio.

## Medidas de prevenção ao novo Coronavírus・新型コロナウイルス感染症対策

Estaremos tomando as medidas de prevenção abaixo nos locais de consulta.

Pedimos a compreensão e colaboração!

- Disponibilizaremos esterilizantes nas entradas e saídas
- Haverá instalação de painéis acrílicos entre o funcionário e o consultante (declarante)
- Será medido a temperatura na entrada e poderemos limitar a entrada
- Colabore com o uso de máscara facial e faça a esterilização das mãos na entrada e saída
- Recusaremos a entrada, quando apresentar febre acima de 37.5 graus, tosse, sintomas de gripe e/ou não estiver usando máscara facial
- Pedimos que compareçam com o mínimo possível de pessoas

>>> **Horário de atendimento: Das 8:30 ~ 11:30 e 13:00 ~ 16:00 horas**  
(Somente em Minakuchi das 9:00 ~16:00 horas)

>>> **Locais de consulta sobre a declaração realizados pela cidade:**

Minakuchi-cho	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center Fukushi-Hall 1F (Lado Oeste)	Entre 16 de Fevereiro ~ 15 de Março
Tsuchiyama-cho	Tsuchiyama-Kaihatsu-Center Daishuukai-Shitsu, 1F	※Dia 22 ~ 28 de Fevereiro
Koka-cho	Centro de Atendimento Regional de Koka Kaigui-Shitsu, 2F	※Dia 16 ~ 21 de Fevereiro
Konan-cho	Centro de Atendimento Regional de Konan Kaigui-Shitsu, 3F	※Dia 2 ~ 15 de Março
Shigaraki-cho	Centro de Atendimento Regional de Shigaraki Kaigui-Shitsu, 2F	※Dia 7~ 15 de Março

- Será feito somente a recepção daqueles que estão com o endereço registrado na Cidade de Koka na data de 1 de Janeiro de 2022.
- Pedimos que colaborem utilizando meios de transporte público, devido poucas vagas de estacionamento.

⇒⇒⇒ **Nas seguintes ocasiões, a declaração deverá ser feita no local no Escritório da Receita Federal {Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, Fukushi Hall 1F (lado leste)}:**

- Declaração de renda obtida em virtude de alienações (venda de terrenos e ações)
- Para obter a primeira dedução especial do financiamento para casa própria e outros (Jutaku-Kariirekin)
- Declaração de atividades (Agrícola, autônoma e outros) com o total acima de ¥10,000,000 de renda
- Declaração para dedução de perdas (Zasson-Koujo)
- Declaração para atividades autônomas (Aoiro-Shinkoku), Declaração de anos anteriores, Declaração de imposto de consumo (Shouhizei) e Declaração do imposto de renda de falecidos
- Outras declarações de conteúdo complexo

<<< **Informações** >>>

< Sobre o Imposto residencial > Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128

< Sobre o Imposto de renda > Escritório da Receita Federal (Zeimusho) TEL: 0748-62-0314



## **<<< DOCUMENTOS NECESSÁRIOS PARA A DECLARAÇÃO >>>**

<input type="checkbox"/>	1	<b>Cartão do My-Number com foto ou 1 documento com foto que comprove a identidade (Zairyu-Card, Carteira de habilitação e outros) e o cartão do My-Number sem foto</b>
<input type="checkbox"/>	2	<b>Documentos que comprovem a renda:</b> - Original do Comprovante de renda (Guensen) emitido pelas empresas que trabalhou; Comprovante do valor que recebeu de aposentadoria (Nenkin-Shotoku) - Aqueles que tiveram renda empresarial, agrícola ou de imóveis, deverão apresentar a especificação de pagamento e outros ※ Providencie antecipadamente - Outros documentos que comprovem a renda obtida
<input type="checkbox"/>	3	<b>Documentos que comprovem as deduções e outros;</b> - Comprovante de pagamento da taxa do Seguro Social (Shakai-Hoken-Ryou), Aposentadoria Nacional e/ou Seguro de saúde de continuidade opcional (Nin-i-Keizoku) - Comprovante para dedução de seguros de vida particular (Seimei-Hoken) e Seguro contra terremotos (Jishin-Hoken) - Especificação de despesas médicas (Somar o valor separadamente por hospitais e pessoas. Poderá utilizar também o comunicado sobre despesas médicas) - Especificação de despesas pelo sistema de auto-medicação (Self-medication) {Aqueles que pretendem receber esta dedução, não poderão receber a dedução convencional de despesas médicas} - Outros documentos que comprovam as deduções que pretende obter
<input type="checkbox"/>	4	<b>Caderneta do banco no nome do declarante e carimbo usado no banco, para casos de restituições de imposto</b>
<input type="checkbox"/>	5	<b>Documentos que comprovem as condições de renda para avaliação dos dependentes</b>
<input type="checkbox"/>	6	<b>Via da Declaração do ano anterior (os portadores)</b>

※ Não é necessário anexar o Comprovante de pagamento do Imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken), Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken) e Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken).

### **Àqueles que efetuaram o pagamento da Taxa da Aposentadoria (Nenkin)**

#### **国民年金保険料を納付されている方へ**

Aqueles que efetuaram o pagamento da Taxa da Aposentadoria Nacional (Kokumin-Nenkin) durante o ano de 2021, receberão o comprovante com o respectivo valor que foi pago, para ser apresentado na declaração do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku) ou poderá anexar os recibos que foram pagos.

Para mais informações sobre o comprovante, solicitação da segunda via e outros, entre em contato com o Escritório de Pensões. ※ Não é possível emitir a segunda via pela prefeitura.

**>>> Informações:** Escritório de Pensões do Japão (Japan Pension Service) (Nihon-Nenkin-Kikou)  
TEL: 0570-003-004 ou TEL: 03-6630-2525 (Somente para telefones IP)

### **Àqueles com reconhecimento de necessidades de cuidados especiais**

#### **要介護認定を受けている方へ**

#### **■ É possível receber a dedução de deficiente com o reconhecimento da prefeitura**

Mesmo que não tenha recebido a caderneta de deficiência até 31 de dezembro de 2021, há possibilidades de corresponder à dedução de deficiente, quando estiver com mais de 65 anos e estiver com demência, acamado ou corresponder à certos critérios, solicitando a emissão de aprovação do mesmo.

#### **■ Emissão do documento que substitui o Comprovante de usuário de fraldas geriátricas**

Aqueles que pretendem receber a dedução de despesas médicas devido a uso de fraldas geriátricas, é necessário no primeiro ano, a apresentação do comprovante emitido pelo médico, porém, a partir do segundo ano poderá receber a dedução, quando corresponder à certos critérios, solicitando a emissão do documento que substitui o comprovante de uso.

**>>> Informações:** Dpto. do Bem-Estar e Longevidade (Chooju-Fukushi-Ka) TEL: 0748-69-2165

#### **<<< Informações >>>**

**< Sobre o Imposto residencial > Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128**

**< Sobre o Imposto de renda > Escritório da Receita Federal (Zeimusho) TEL: 0748-62-0314**

## <<< PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS >>>

### Não esqueça de fazer os trâmites do “Auxílio para despesas preparatórias de ingresso escolar” (Nyuugaku-Shitakukin) · ひとり親家庭等入学支度金の手続きを忘れずに



**>>> Período para requerimento: Até o dia 28 de Fevereiro (2ª.f)**

**>>> Correspondentes:**

Aqueles que possuem o endereço registrado na Cidade de Koka, por mais de 1 ano consecutivo na data base de 1 de Fevereiro, que cuidam de crianças que estarão ingressando no primeiro ano das escolas do Shogakko ou Chugakko em Abril de 2022 e a família é composta somente por um ou nenhum dos pais. ※ Não há limite de renda.

**>>> Locais p/ requerimento:** Dpto. de Política Infantil no 2º andar na Sede da prefeitura em Minakuchi ou Centros de Atendimento de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

**>>> Valor do auxílio:** - Crianças que estarão ingressando no Shogakko: ¥5,000  
- Crianças que estarão ingressando no Chugakko: ¥10,000

**>>> Data de pagamento:** Dia 31 de Março (5ª.f) (previsão)

※ Não será possível fazer o requerimento após o período estipulado.

※ Não será notificado individualmente aos correspondentes.



**Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)**

**TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298**

## Conhece o “Subsídio para crianças deficientes” e “Subsídio especial para deficientes” ?

障害児福祉手当・特別障害者手当をご存じですか？

A Cidade de Koka oferece subsídios àqueles que possuem deficiência de grau elevado e necessitam de cuidados diários que são cuidados em casa, com o intuito de reduzir o encargo e promover o bem-estar do deficiente. Há limite de renda e a necessidade de apresentar o atestado médico e outros. Entre em contato para mais informações.

**< Subsídio para crianças deficientes (Shogaiji-Fukushi-Teate) >**

- **Correspondentes:** Subsídio para menores de 20 anos, portadores de deficiência física ou mental de grau elevado, que necessitam de cuidados especiais diariamente em casa.

- **Valor mensal:** ¥ 14,880

**< Subsídio especial para deficientes (Tokubetsu-Shogaisha-Teate) >**

- **Correspondentes:** Subsídio para maiores de 20 anos, portadores de deficiência física ou mental de grau elevado, que necessitam de cuidados especiais diariamente em casa.

- **Valor mensal:** ¥ 27,350

**Informações: Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shougai-Fukushi-Ka)**

**TEL: 0748-69-2161 FAX: 0748-63-4085**

## Festa Internacional 2021 in Koka

YouTube 配信☆国ふえす 2021 in Koka ~ Go for Kuni-fes 2022 ~

No período que será realizado a Festa Internacional, faremos a apresentação de vídeos dos grupos e pessoas que praticam atividades multiculturais na cidade. Vamos nos aquecendo para a próxima festa que está prevista para Outubro! No último dia, haverá participações pelo Zoom, de pessoas de vários países, que têm ligações com a cidade. Não deixe de acompanhar a transmissão pelo YouTube!

**>>> Período:** A transmissão será feita pelo YouTube entre os dias 21 ~ 27 de Fevereiro

※ Live às 15:00 horas no dia 27 de Fevereiro

**>>> Como participar:** Acesse o código QR ao lado e acompanhe pelo canal do YouTube



**Informações: Associação Internacional de Koka (Kokusai-Kouryu-Kyoukai)**

**TEL: 0748-63-8728 FAX: 0748-70-6468 ✉ mifa@mx.biwa.ne.jp**

## Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

**>>> Atendimento: Segunda · Terça · Quinta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

**>>> Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176**

## Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

**>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

**>>> Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

**>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

**Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178**

## Consulta sobre preocupações com jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

**>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

**Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977**

**Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp**

## Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147**

**Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188**

## Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 10 de Março (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu

**Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)**

**TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638**

## Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

### 生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

**Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158**

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Fevereiro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 28 de Fevereiro (2ª.f)**

Impostos sobre Bens Fixos (4ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税(4期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (9ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(9期)
Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・ 保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (9ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(9期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 12 e 1) (Suidou-Ryoukin)	水道料金 (12・1月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Fevereiro - 2月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**  
**(Dias 1, 8, 15 e 22 de Fevereiro)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira**  
**das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente**  
**(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.